



настоящее будущее  
future actually

Перевод для волонтерской программы наставничества  
«Старшие Братья Старшие Сестры»

## Информация о фонде для стенда\_Ru-En

Перевод выполнил Скотт Бин  
Редактировал Яковлев Алексей

### Общественная организация «Старшие Братья Старшие Сестры»

([www.nastavniki.org](http://www.nastavniki.org)) учреждена и работает в России с 2003 года.

Основная цель нашей организации — социальная адаптация детей-сирот и детей из неблагополучных семей, проживающих на территории России. Подавляющее большинство выпускников детских домов и школ-интернатов не имеют представления о жизни за пределами этих учреждений и, как следствие, только 10% из них имеют шансы на достойную взрослую жизнь.

Для того чтобы изменить эту ситуацию, наши сотрудники совместно с волонтерами реализуют программу «Наставники». Программа предусматривает подбор и обучение волонтеров для регулярного общения с конкретным ребенком из детского дома, школы-интерната или неблагополучной семьи.

Благодаря волонтеру у ребенка появляется возможность увидеть мир глазами взрослого человека, приобрести новые социальные навыки, получить человеческую поддержку. Дети, участвующие в программе год и более, демонстрируют рост уверенности в себе, рост инициативности и коммуникабельности, заинтересованность в происходящем вокруг, что очень важно для гармоничного развития личности.

В число компаний и учреждений, которые осуществляют общее управление и контроль за деятельностью организации, а также выступают в качестве наших партнеров, входят Эрнст энд Янг, Тройка Диалог, ПрайсвотерхаусКуперс, Трансаэро, Бэринг Восток Кэпитал Партнерс, МГИМО, Дойче Банк, DHL, Московская школа управления СКОЛКОВО, IBM, Нестле, КрафтФудс и многие другие.

В 2010 году общественная организация

**Big Brothers Big Sisters ([www.nastavniki.org](http://www.nastavniki.org))**, a non-profit organization, began operating in Russia in 2003.

The organization's main objective is to give orphaned children and children from dysfunctional families what they need to integrate with society. Most kids who grew up in orphanages or boarding schools don't have an understanding of life on the outside, with only 10% having a chance at a decent life.

To change this, our employees work together with volunteers as part of the Mentors Program. This program calls for selecting and training volunteers who will be assigned a specific child from an orphanage, boarding school or dysfunctional family.

A volunteer gives a child a chance to see the world as an adult does, acquire new social skills and receive support from a living, breathing individual. Once children take part in Mentors for at least a year or more, their self-confidence grows, get more zeal, better communication skills and take interest in what's going on around them. This is very important for a person's well-balanced development

Ernst and Young, Troika Dialog, PricewaterhouseCoopers, Transaero, Baring Vostok Capital Partners, the Moscow State Institute of International Relations, Deutsche Bank, DHL, Skolkovo Moscow School of Management, IBM, Nestle Kraft Foods and many others are some of the companies and institutions the general management for Big Brothers Big Sisters, monitor its activities and act as partner organizations.

Big Brother Big Sisters made a difference in the lives of 585 Russian children in 2010, including 133 in Moscow. The organization budgeted 6 million 325 thousand rubles for 2010.

Commercial companies are the driving force behind developing charity in Russia today, providing the greatest amount of support to various social initiatives. We would like to ask you to make an important difference in the future of orphaned children who just might become your future colleagues, neighbors or friends.

<p>«Старшие Братья Старшие Сестры» оказала поддержку 585 детям в России, в том числе 133 детям в Москве. Бюджет организации в 2010 году составил 6 млн. 325 тыс. руб.</p> <p>Коммерческие компании являются движущей силой в развитии благотворительности в России, так как именно они наиболее активно поддерживают различные социальные инициативы. И мы предлагаем Вам внести свой важный вклад в будущее детей-сирот, которые уже завтра могут стать Вашими коллегами, соседями или знакомыми.</p> <p>С искренним уважением, Команда программы «Старшие Братья Старшие Сестры»</p>	<p>Yours sincerely, The team at Big Brothers Big Sisters</p>
<p><b>Алла Ковешникова, 26 лет – Старшая Сестра</b> <b>Леша Савчук, 13 лет – Младший Брат</b></p> <p>Алле Ковешниковой 26 лет, она PR-менеджер. В свое свободное время эта стройная, красивая и стильно одетая девушка — Старшая сестра в программе «Старшие Братья Старшие Сестры». Тринадцатилетний Леша Савчук с самого детства живет в школе-интернате для детей с нарушениями в развитии. О своем прошлом он ничего не знает.</p> <p>В первый раз Алла и Леша встретились на празднике, организованном нашей программой в интернате, где живет Леша. В тот день, четыре года назад, на празднике было очень много волонтеров и еще больше детей.</p> <p>Алла и Леша встречаются каждую неделю — ходят гулять, посещают парки, дружат. В первое время мальчик был очень робким, держал дистанцию и</p>	<p><b>Alla Koveshnikova, 26, Big Sister</b> <b>Alexei Savchuk, 13, Little Brother</b></p> <p>Alla Koveshnikova is 26 and works as a public-relations manager. Graceful, pretty and stylishly dressed, she spends her free time as a big sister for Big Brothers Big Sisters. Alexei Savchuk, 13, has spent his entire childhood at a boarding school for children with developmental disorders and knows nothing of his past.</p> <p>Alla and Alexei first met four years ago at a party that Big Brothers Big Sisters organized at Alexei's boarding school with many volunteers and even more children in attendance.</p> <p>Alla and Alexei get together every week to take walks, go to the park or just hang out. Alexei was initially very shy, kept his distance and didn't say too much at all until almost half a year had gone, at which point he finally began to gradually open up. When they got together after summer vacation, Alexei ran up to meet Alla. This is when Alla realized that she had an important place in Alexei's life.</p>

мало говорил. Прошло почти полгода, прежде чем он начал постепенно раскрываться. Когда они увиделись после долго перерыва на летние каникулы, Леша стремительно побежал навстречу Алле. Именно тогда она поняла, что стала важным человеком в его жизни.

Благодаря стараниям Аллы, Лешу записали в футбольную секцию. В то время, он уже посещал секцию по плаванию, но очень хотел стать футболистом и научиться играть как Томаш Нецид из ЦСКА Москва. Ну, или как Георг Кох. Еще Леша очень хочет стать путешественником и посмотреть на фьорды в Норвегии. Он вообще очень любознательный, знает флаги и столицы почти всех стран мира, много читает, особенно он любит книги про космос.

Когда Алла захотела принять участие в программе «Старшие Братья Старшие Сестры», она прошла всю процедуру подготовки: принесла необходимые справки, рекомендации, прошла подготовительный тренинг для волонтеров. Алла всегда была очень социально активной. Когда ей было 16 лет, она помогала Гринпису и заботилась о детях в Доме малютки. Именно благодаря этому опыту Алла поняла, что хочет помогать более взрослым детям, которые уже осознанно воспринимают себя и сталкиваются с более серьезными проблемами в жизни.

Алла и Леша вместе уже четыре года.

Alla got Alexei to sign up for the soccer team. He had been on the swimming team at the time, but really wanted to be a soccer player and learn to play like CSKA Moscow's Tomáš Necid or Germany's Georg Koch. Alexei also really wants to travel and visit the fjords in Norway. He loves learning new things, knows the flags and capitals of almost all the countries in the world and enjoys reading, especially books about space.

When Alla wanted to become a Big Sister, she did everything from providing the necessary certificates and recommendations to taking volunteer training classes. Alla has always been very socially active; when she was 16, she volunteered for Greenpeace and took care of children at an orphanage. Alla then realized from this experience that she would like to help older children who are already consciously figuring out who they are and coming across more serious life issues.

Alla has been Alexei's Big Sister for four years now, and Alexei couldn't imagine the future without her, just as Alla would like to keep being friends. Alexei really likes Alla's mother, sister and friends, all who have also become his friends. He feels safe, needed and confident when he is around them. Alla, for her part, will be by his side as long as he needs her.

Alla's friendship gives Alexei emotional support and the feeling that there is someone there on the outside who is important to him, who can catch him should he suddenly fall. This is all very valuable for a child with no ties to any of his family members. Most of all, he just has someone who believes in him no matter what. Alla is confident that Alexei will be able to make

<p>Леша не представляет себе будущего без своей Старшей сестры, равно как и Алла хочет продолжать их дружбу. Леше очень нравятся мама и сестра Аллы, ее друзья, которые, кстати, стали уже и его друзьями. В их кругу он чувствует себя защищенным, нужным и уверенным в себе.</p> <p>Дружба с Аллой дает ему эмоциональную поддержку и чувство, что «снаружи» есть кто-то очень для него важный. Кто-то, кто подхватит его, если он вдруг упадет. А для ребенка, у которого нет социальных связей с семьей и родственниками, это очень ценно. И, наконец, у него просто есть кто-то, кто безоговорочно верит в него. Алла уверена в том, что Леша сможет построить достойную взрослую жизнь. А она будет рядом до тех пор, пока будет ему нужна.</p> <p>Эти отношения, которые начались 4 года назад с желания Аллы помогать и быть полезной, могут стать для Леша спасительным якорем в его будущей жизни.</p>	<p>something out of himself.</p> <p>Alla's wish four years ago to help out and make a difference served as the beginning to a relationship that could be Alexei's life saver for the years to come.</p>
<p><b>Маша Говязина, 26 лет – Старшая Сестра</b></p> <p><b>Маша Тужилина, 8 лет – Младшая Сестра</b></p> <p>Маше Говязиной 26 лет, она работает в гостинице «Арарат Парк Хаятт Москва» менеджером по управлению доходами. Свое образование Маша получила в Голландии. Сейчас, работая в Москве, Маша в свободное время любит ходить в театр, преподает маркетинг на английском языке.</p> <p>Восьмилетняя Маша Тужилина, которую по случайному стечению обстоятельств,</p>	<p><b>Maria Govyazina, 26, Big Sister</b></p> <p><b>Masha Tuzhilina, 8, Little Sister</b></p> <p>Maria Govyazina, 26, is a Holland-educated revenue manager at the Ararat Park Hyatt Hotel Moscow. She spends her free time going to the theater and teaches marketing in English.</p> <p>Masha Tuzhilina, 8, just coincidentally happens to have the same name as her Big Sister, likes talking walks, playing house and going roller</p>

зовут также, как и ее Старшую Сестру, любит гулять, играть в дочки-матери и кататься на роликах. А еще Маша очень любит помогать своей воспитательнице и убираться.

Когда Старшая и Младшая Маши познакомились, было ясно, что отношения сразу легкими не будут, в силу того, что у обеих очень сильный и волевой характер, и каждая будет стоять на своем до последнего. Оставалось наблюдать, что же все-таки пересилит: принципиальность или готовность идти на компромиссы ради отношений.

Младшая Маша сразу стала всем своим видом показывать, что тот факт, что у нее есть волонтер – это всего лишь дополнительный бонус, без которого она вполне могла бы справиться, но которым можно похвастаться перед другими ребятами в интернате. Каждый раз, когда старшая Маша предпринимала попытки как-то сблизиться, младшую Машу это раздражало, и она не подпускала свою Старшую Сестру близко к себе, держа ее на безопасном расстоянии.

Но вскоре начали происходить перемены в дружеских отношениях с маленькой Машей, и она уже не всегда строила из себя такую непреступную стену. Вот что написала Маша, о своей Младшей, полгода спустя, с момента их знакомства:

«Основное достижение я вижу в том, что я перестала поддаваться на ее провокации. Если говорит "не хочу играть", то я ее не уговариваю, а просто иду играть сама или с девочками. В сто процентах случаев она сама приходила и даже один раз извинилась за то, что была такой букой. Мне кажется, что она понимает, что я знаю обо всех ее попытках мной манипулировать. И как только она поймет, что это не проходит, и она от такого поведения получает меньше, чем от хорошего, то перестанет его использовать.

Еще я видела несколько моментов, когда она переставала себя жестко контролировать и превращалась в милую девочку, которая улыбается и получает удовольствие от занятий чем-либо со мной. Может быть не самый позитивный пример, но очень яркий. Она обожгла ручку на чаепитии. Не очень

skating. Masha also really likes to give her caretaker a helping hand and clean up.

When the two first met, it was obvious that their relationship wouldn't be easy: both were very tenacious, strong in character and would stick to their guns to the very end. It remained to be seen whether principle or the willingness to make compromises for the sake of their relationship would come out on top.

Masha immediately began to act as if her having a volunteer Big Sister was nothing more than an extra bonus that she could easily get along without, but whom she could brag about to the other kids at the orphanage. It irritated Masha whenever Maria tried to develop their friendship. She would keep a safe distance rather than let Maria get close to her.

Only a short time passed when their friendship saw some positive changes, with Masha beginning to open up more instead of being so distant. Here is what Maria wrote about her Little Sister six months after they met:

The main accomplishment I see is how I stopped falling for things when she would egg me on. If she would say, "I don't want to play," then I wouldn't try to convince her otherwise and just go and play with the other girls. She without fail would then come join us, and even once she apologized for being so uncooperative. I think she realizes that I know about all of her attempts to manipulate me. As soon as she realizes that being so recalcitrant will get her less than if she behaves well, then she will choose the latter.

There were a few times when she stopped

<p>сильно, но было больно. Тут, конечно, было уже не до самоконтроля, и она сама попросила у меня помощи и дала ее обнять. Сама заговорила со мной о том, что вдруг ее будут ругать, и как она будет дежурить в столовой.</p> <p>У нас с каждым разом появляется что-то новенькое и каждый раз все становится чудесатее и чудесатее».</p> <p>Достаточно небольшого Вашего усилия, чтобы изменить жизнь маленького человека к лучшему!</p>	<p>being so stubborn and turned into a sweet little girl who smiles and enjoyed doing something together with me. One example, although not very upbeat, comes from when, during a tea party, she burned her hand, be it not very badly, but it still hurt. At this point, of course, self-control was out of the question and she asked for my help and let me hug her. She then began talking about how they would suddenly start scolding her and about how could she now be on duty in the cafeteria. Something new comes up each time and things become curiouser and curiouser.</p> <p>Doing a little can make a big difference in a young person’s life.</p>
<p><b>Элина Маннурова, 25 лет – Старшая Сестра</b></p> <p><b>Настя, 12 лет – Младшая Сестра</b></p> <p>Пишет Элина Маннурова, студентка Московской школы управления СКОЛКОВО и волонтер программы «Старшие Братья Старшие Сестры»:</p> <p>«Мы с Настей общаемся полгода. Ей недавно исполнилось 12 лет. Каждый раз, когда мы встречаемся, я делаю какое-нибудь небольшое открытие в ее характере, ее восприятии мира. Настя любит читать и рисовать, она стопроцентный гуманитарий. Очень любит животных, особенно собаку Ньюру, которая живет с ними в интернате.</p> <p>У Насти очень независимый характер. Она никогда не будет заниматься тем, в чем сама не видит необходимости. И если все дети идут рисовать, она скорее пойдет петь, и это будет ее принципиальный выбор. Не любит шум, предпочитает тишину и уединение, хотя это непросто получить в интернате, где много активных детей и каждую минуту происходят какие-нибудь события. Она</p>	<p><b>Elina Mannurova, 25, Big Sister</b></p> <p><b>Anastasia, 12, Little Sister</b></p> <p>Here is what Elina Mannurova, a student at the Moscow School of Management Skolkovo and volunteer for Big Brothers Big Sisters, had to say:</p> <p>“I have been Anastasia's Big Sister for six months now. She turned 12 not too long ago. Every time we get together, I manage to discover something new about her character as a person and her outlook on the world. Anastasia likes to read, draw and loves studying subjects in the humanities. She loves animals, especially Nura, the orphanage dog.</p> <p>Anastasia is very independent and never does anything that she thinks is unnecessary. If she sees all the kids go draw, then she would probably go sing, and she wouldn't budge at the suggestion of doing otherwise. She hates noise and would</p>

избирательна: только небольшое количество человек пользуются ее доверием. Она, к примеру, не стремится дружить со всеми, с кем знакомится за пределами интерната, так как знает, что у нее есть девочки, с которыми она живет в группе, и это близкие для нее люди, ее семья.

Она очень добрая и отзывчивая, внимательно слушает собеседника и готова помочь младшим по возрасту девочкам. Если мы видимся вечером, то Настя всегда говорит, чтобы я сразу ложилась спать по возвращении из интерната, так как я устала. Это всегда трогательно и приятно, когда маленький человек дает тебе такие искренние советы.

Стараюсь, чтобы мы с Настей либо проводили время за стенами интерната, либо вместе читали в группе. Я бы очень хотела, чтобы Настя успешно закончила среднюю школу и поступила в ВУЗ, и чтобы в будущем обрела профессию, которая бы гарантировала ей достойную жизнь. Но еще больше я бы хотела, чтобы Настя просто была счастлива и стала хорошей мамой, у нее к этому есть все способности».

sooner prefer peace and quiet by herself. Having said that, it is not that easy to find peace and quiet at the orphanage, being there so many energetic kids and so many things going on all the time. She is creative and does not trust too many people. For example, she does not try to make friends with everyone she meets outside of the orphanage, since she has friends there that are a part of the same group and are like a family to her.

Anastasia is very friendly and receptive, pays thoughtful attention to people talking to her and is willing to help the younger girls. If we meet up in the evening, she always tells me to go right to bed as soon as I get home because I am tired. It is always touching and nice when a young person gives you such sincere advice.

I try to spend time with Nastya outside of the orphanage or read together in her group. I really want Nastya to finish middle school, go onto college and find a profession that will give her a good life. Having said that, I want even more for her just to be happy and be a good mom, since she has all the ability in the world to do so”.